# Educación Musical

VISITACION de IMPRENTAS Y BIBLIOTECAS BOLETIN INFORMATIVO

ENE 12 1948 ASOCIACION DEPOSITO LEGAL

Director: Exequiel Rodriguez A.

EDUCACION MUSICAL DE

SANTIAGO - CHILE

Secretaria: Elisa Gayán

Año II

NOVIEMBRE de 1947

No. 15

## NUESTRA LABOR DEL ANO

Cuando comenzamos las actividades que la Asociación se había propuesto para el presente año, no pudimos formarnos una idea de como nuestra entidad vería acrecentarse sus filas día a día, cómo iban a ampliarse sus actividades y cómo se tornarian también, cada vez más complejas sus responsbilidades para atender al bien cultural de sus asociados y a las necesidades de la evolución colectiva.

Profesores de música primarios, secundarios, particulares de las diversas ciudades del país han ido solicitando exponiancamente durante todo el año ser inscritos en nuestros registros. La preparación y financiamiento del Congreso, que hemos debido aplazar, en vista de mejores posibilidades intrínsecas como de una fecha más propicia a su realización, ocupó una atención continuada del Directorio y de los numerosos miembros que formaron parte de las diversas comisiones establecidas.

Cada una de las personas componentes de estas comisiones, desarrolló su acción, con espíritu digno de los mejores elogios. La mayoría de ellas, desentendiéndose aun del indispensable descanso que impone el ejercicio cotidiano de la docencia, no omitió tiempo ni sacrificios personales para alcanzar los propósitos que se tenían en vista.

Con verdadera emoción las hemos visto y admirado ejercitando con entusiasmo su colaboración desinteresada.

Nuestro Boletín también nos ha ido acumulando mayores exigencias y responsabilidades.

De las distintas ciudades del país y de otros pueblos de América ha sido solicitado insistentemente. La sola atención de su envío oportuno, ha llegado ya a constituir un problema. Si a esto se agregan los que representa: la confección del material adecuado, las comunicaciones con entidades y profesores extranjeros, el mayor costo de la impresión y de tantos otros pormenores, se tendrá una idea de los afanes que nuestro órgano informativo ha impuesto a la Asociación.

Y ahora, en vísperas de la Convención acordada para los días cuatro al once de Enero próximo, las actividades alcanzan aun mayor intensidad.

El Directorio y los Comitées finalizan los trabajos que les conciernen en relación con el funcionamiento de la Convención y con el temario a que ella debe concretarse.

Con la Convención habrán de culminar las actividades logradas en el presente año y no dudamos que ella ha de sernos utilísima para el conocimiento recíproco, el afianzamiento de nuestra unidad profesional, el planteamiento y consideración inicial de los problemas pedagógicos inherentes al concepto actual de la Educación Musical,

La Asociación, con su labor del año, ha cumplido una bella y desinteresada misión de cultura. La expansión de ella, ha ido engendrando en educalores de nuestra tierra y de América, un raudal inesperado de nobles aspiraciones y deseos reactivos.

Si tenemos la evidencia de la bondad de los frutos cosechados, esperamos con más fe, ser dignos de concebir para el año próximo, nuevas simientes que esparcir y allegar, para una etapa de avanzada en el camino ascendente del florecimiento espiritual.

## SECCION INFORMATIVA

#### CONVENCION NACIONAL DE PROFE-SORES DE MUSICA

Conforme a las resoluciones del Consejo Directivo de la A. E. M., se realizará en los días 4 al 11 de Enero próximo la Convención de Profesores de música, como preparación al Primer Congreso Latinoamericano de Educación Musical que es la actividad básica de la institución para el año 1948.

#### PROYECTO DE REGLAMENTO DE LA CONVENCION DE ED. MUSICAL

Objetivo

La Convención de Educación Musical tiene por objeto determinar el pensamiento de los educadores musicales sobre los problemas pedagógicos inherentes a la Educación Musical.

#### Duración:

La Convención se inaugurará en un acto solemne, el Domingo 4 de Enero, a las 10 horas, en la Sala del Ministerio de Educación Pública. Durará la Convención de Educación Musical en funciones, hasta el Domingo 11 de Enero, con sesiones diarias de trabajo y un horario de 18 a 21 horas.

#### De los Convencionales

Artículo 1.0—Podrán participar en esta Convención:

- a) Los profesores de Educación Musical en servicio en todas las ramas de la enseñanza fiscal, particular y agregada, afiliados a la A. E. M.
- b) Los profesores que no estén en sercio y los futuros educadores musicales.
- c) Los miembros honorarios de la institución.
- d) Los representantes de instituciones afines y afiliadas a la A. E. M.

Los convencionales de la categoría a)

serán los miembros con derecho a voz y voto. Las categorías b), c) y d) tendrán derecho a voz. Podrán asistir otras personas del cuerpo docente de otras especialidades que se interesen por estas actividades en calidad de observadores.

#### De las sesiones:

Art. 2.0—Las sesiones se dividirán en: inaugural, plenarias, de comitées y clausura.

Art. 3.0—La sesión inaugural será presidida por el Directirio de la Asociación y en ella se elegirán los miembros que integrarán la Mesa Directiva de la Convención. Se realizará el Domingo 4 de Enero, a las 10 horas.

Art. 4.0—Habrá dos sesiones plenarias destinadas a recibir los informes de los Comitées y a expresar las conclusiones parciales. La primera se realizará el Miércoles 7 de Enero, a las 19 horas, en la Facultad de Bellas Artes de la Universidad de Chile y la segunda el Sábado 10, a las 19 horas en el mismo local.

Art. 5.0—Las sesiones plenarias:— 1. Participarán en ella con derecho a voz y voto los miembros de la categoría a); con derecho a voz los demás. 2. La Tabla para estas sesiones será dada a conocer con anticipación a la reunión. 3. Los relatores e Presidentes de Comitées dispondrán de 10 minutos para exponer sus trabajos y conclusiones. 4. En los debates, los miembros activos, categoría a), podrán intervenir no más de dos veces sobre un mismo tema, disponiendo de 5 minutos máximo. 5. Los acuerdos se tomarán por simple mayoría de votos de los miembros activos con derecho a ello. En caso de empate, decidirá el voto del Presidente.

Art. 6.0—Las reuniones de Comitées se realizarán diariamente entre las 18 y 21 horas, en las salas del Conservatorio Nacional de Música. Este tiempo se dividirá en hora y media para trabajos individuales de comitées y hora y media para informe de conjunto o trabajo diario colec-

tivo.

#### DE LA MESA DIRECTIVA:

Art. 7.0—La Mesa Directiva estará compuesta por el Consejo Directivo de la A. E. M., ampliada con dos presidentes de debates, un Secretario General, dos secretarios de actas, dos socretarios de prensa

v dos comisarios.

El Presidente de la Mesa Directiva: será el Presidente del Consejo Directivo de la A. E. M. Serán sus atribuciones: a) Velar por la buena marcha de la Convención; b) Resolver las dudas que puedan surgir respecto a la interpretación del reglamento o de casos no contemplados en él.

Los Presidentes de Debates:—Son sus atribuciones: Dirigir los debates de las sesiones plenarias y presentar en síntesis

las conclusiones.

Las atribuciones del Secretario General:— a) Coordinar el trabajo de todas las comisiones; b) Recibir los informes escritos de los Presidentes de debates de las sesiones plenarias; c) Presentar el informe general en la sesión de clausura.

Son atribuciones de los presidentes de Comitées: a) Dirigir las sesiones de trabajo; b) entregar un informe detallado del trabajo que vaya realizando su Comité; c) Entregar un informe en síntesis de las conc'usiones en las sesiones plenarias, en las cuales actuará como relator.

Art. 8.0—De las Comisiones o Comités:
a) Los Comitées de Trabajo se establecerán según los puntos generales del temario; b) Los Comitées funcionarán con el 
número de miembros que asistan; c) Las 
resoluciones se tomarán por simple ma-

yoría de votos.

El presente Reglamento queda sujeto a las modificaciones que acuerde la asamblea.

#### DEL TEMARIO:

Las materias que se tratarán son las siguientes:

1. Finalidades, planes y programas.

- 2. Organización de la Educación Musical.
  - 3. Material de enseñanza.
- 4. Formación y perfeccionamiento del profesorado.
  - 5. Educación Musical extraescolar.

Estos puntos del temario serán trata- sidad de Chile; dos por los Comitées correspondientes, los Estadio Italiano.

que estarán presididos por:

Cora Bindhoff, en la especialidad kindergarten musical (particular).

Exequiel Rodríguez, en la especialidad

ed. musical en escuelas normales.

Norah Pezoa en la especialidad ed. musical en escuela primaria.

Brunilda Cartes, en la especialidad ed. musical en escuela secundaria.

Celestina Trotti, en la especialidad ed. musical en colegios particulares.

Andree Haas y René Amengual, en la

formación y perf. profesorado.

Comisión del Instituto de Extensión Musical de la Universidad de Chile, en el punto "Educación Musical extraescolar", el cual se abocará al estudio de conciertos escolares, universitarios y obreros; prensa, crítica musical, revistas, radiodifusión; música en el hogar, centros musicales, etc. Comisión integrada por doña Filomena Salas, Vicente Salas Viu y Enrique Bello Cruz.

#### CALENDARIO DE LA CONVENCION

#### Enero de 1948

Domingo 4, a las 10 horas: Sesión inaugural en la Sala del Ministerio; 17 horas: Sesión inicial de trabajos. Cons. Nacional; 19 horas: Cockteail de recepción. Cons. Nacional.

Lunes 5, de 18 a 21 horas: Sesiones de trabajos de los Comitées. Conservatorio Nacional de Música.

Martes 6, de 18 a 21 horas: Sesiones de trabajo de los Comitées en el mismo local.

Miércoles 7, a las 19 horas: Primera Sesión Plenaria: Fac. B. Artes; 3 temas de Ed. Primaria; 3 temas de Ed. Secundaria. Ed. Musical extraescolar: 3 puntos.

Jueves 8, de 18 a 21 horas: Sesiones de trabajo de Comitées Conservatorio Nacional.

Viernes 9, de 18 a 21 horas: Sesiones de trabajo de Comitées en el mismo local.

Sábado 10, a las 19 horas: Segunda Sesión Plenaria: Fac. B. Artes. 3 temas Ed. Secundaria; 3 temas Ed. Primaria. Ed. Musical extraescolar. Temas libres.

Domingo 11, a las 10 horas: Sesión de Clausura: Salón de Honor de la Universidad de Chile; 13 horas: almuerzo en el Estadio Italiano.

### ACTIVIDAD RADIODIFUSORA

Durante el año, la A. E. M. ha desarrollado una interesante labor radiodifusora encaminada a dar a conocer aspectos de la enseñanza musical en los primeros grados con preferencia, y a presentar algunos conjuntos interesantes, va sea trabajando en forma de clase o en programas de interpretaciones. Estos espacios se iniciaron en el mes de Abril con una breve charla sobre la institución y sus fines, a cargo del Presidente, señor Carlos Isamitt. con la participación musical del Coro de Niños del Hogar N.º 2, dirigido por el maestro Erasmo Castillo. A continuación se han presentado las profesoras Cora Bindhoff v Norah Pezoa, con charlas v clases prácticas de Orquesta Rítmica Infantil; las profesoras Elisa y Marta Gaván e Inés Pinto de Viel, en clases prácticas de kindergarten e iniciación musical con niños de 3 a 6 años: un comentario sobre "El Niño y la Música" y una sesión con Notas preparatorias a los Conciertos Sinfónifos Educacionales del Instituto de Extensión Musical a cargo del profesor Juan Antonio Orrego Salas. Finalizará el \*\*\*\*\*\*\*\*

año, un espacio de canciones de Navidad que será el aporte de la institución a estos festejos del año.

Para el año 1948, la A. E. M. continuará sus actividades en colaboración con las emisoras de Radio Escuela Experimental del Ministerio de Educación. Al efecto, mantendrá el mismo calendario: los días Martes 4.º de cada mes. de 4.30 a 5 de la tarde, en la onda de CB 57 Radio Sociedad Nacional de Agricultura y su cadena de emisoras. El plan general para el año venidero consulta nueve transmisiones: cinco de ellas de la responsabilidad de la Inspección de Música en Educación Secundaria presentará: una charla de la Inspectora, dando a conocer las nuevas orientaciones de educación musica' en esta etapa de la enseñanza; tres clases prácticas del plan de renovación en música v una clase de apreciación musical. La Inspección de Música de Educación Primaria tendrá a su cargo las cuatro transmisiones restantes, para las cuales se pedirá la colaboración de nuevos profesores que estén actuando en iniciación musical especialmente. \*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

#### SECCION MUSICOLOGIA

## POLIFONIA: ARS NOVA (1300=1450)

Ars Nova:-Es el tercer período del desarrollo polifónico. Se le denomina con este nombre de acuerdo con un manuscriencontrado en Francia y que data más o menos del año 1350. La novedad de esta "ars nova" consiste principalmente en la intensa saturación de la música sacra con elementos de origen prófano; en la subordivación ocasional de las voces acompañantes a la voz principal; en el más libre tratamiento melódico v rítmico de las partes, v en el empleo frecuente de los instrumentos. Todas estas innovaciones requieren, por cierto, una notación más flexible v diversificada que se suma a la liberación de la música respecto del latín de la Iolesia v a su amalgama orgánica con las lenguas nacionales. De esta manera es el "Ars nova" un proceso musical de creciente secularización de las expresiones eclesiósticas La música religiosa se apodera de la riqueza del material folklórico de los pueblos y de todos los incentivos que de él surgen, v los combina con la forma solemne de la liturgia. El panel de esta música sigue siendo el mismo que San Gregorio le asignó; pero la música misma ha cambiado. No es va el canto llano, unisono de la orden gregoriana: es ahora un coro de muchas voces al que pueden servir de núcleo las vieias melodías gregorianas o las más recientes canciones populares; un coro todavía formado para interpretar el canto puro pero en el cual las voces se entremezelan con más libertad, en forma independiente, pero relacionadas orgánicamente entre ellas. De esta manera viene un extraordinario desarrollo de la técnica contrapuntística, base de la gran polifonía de los siglos XV v XVI.

#### FORMAS MUSICALES:

1.—El Canon: tipo de imitación; en un principio sencillísimo llegó a tener for-

mas muy variadas y complicadas. Llego a constituir verdaderos juegos de paciencia, en los cuales se convertia en enigma y simbolo a la vez. Es la base de la lu-

ga .

2.—La Caación Popular: Se mantiene casi igual sin surrir mayores afteraciones por la influencia del contrapunto. En rrancia aparecen a gunas que logran adentrarse en el terreno polhonico. En lana aparecen nuevas formas acompanadas de instrumentos, como la "frottela", "Canzoneta" y la "villanella", todas composiciones vocales en que la voz superior lleva la melodia. La Canción Pontónica francesa, constituye una especie de musica vocal de camara en forma de cuartetos o quintetos, derivada lde la canción popular melodica.

El Rondo: especie de derivación del discante en estilo popular. Era un canto pallado o alternado como canción monódica con coro polifonico, en el que un tema llamado "rerrain, ritornello o estribillo" iba reapareciendo alternado con otras estrofas que constituían el couplet o copla.

3.—Li Motete: Primitivamente, una especie de variedad del discanto. Con imitaciones, aunque más libres. A diferencia del canon, constituyó una de las mas genuinas expresiones de la polifonía vocal. Posteriormente se le acompaño con instrumentos. El texto de los motetes en latin u otros idiomas, es siempre bíblico.

4.—El Madrigal: Es el coro contrapuntístico "a capella" iniciado por el florentino Casella en su forma más primitiva (a una voz). Sus textos variados respondian a diversas expresiones o temas profanos. Se combinó con instrumentos recibiendo el nombre de Recercare o madrigal instrumentado, y poco a poco fué perdiendo su escritura polifónica tendiendo hacia los orígenes de la ópera.

5.—Otras formas musicales: son numerosísimas, llegando hasta el extremo de utilizar canciones populares en ceremonias religiosas y vice-versa. Puso fin a esta anarquía musical el Concilio de Tren-

to, que prohibió estas mezclas.

COMPOSITORES Y ESCUELAS

El siglo XIV, que es el que corresponde integramente al período de "Ars Nova", es la preparación de la época de oro polifónica. Precursor de este gran desarrollo es Guillermo de Machualt y su contemporáneo Felipe de Vitry (franceses); John Dunstable (inglés); Dufay y Binchois (franco-belgas); Nicolás Grenen, dirigente de la Escuela de Cambrais.

Pero este movimiento musical, nacido aparentemente en Francia se va desplazando poco a poco hacia los países vecinos, muy en especial a Flandes o Países Bajos. Era la época de las grandes ciudades que se autogobernaban y de los pequeños principados, todos y cada uno de los cuales cifraban su orgullo en el cultivo de las artes. Así se formaron en todas partes grandes centros musicales donde tuvieron participación directa los músicos y compositores flamencos, que aunque muy unidos en sus principios a franceses e ingleses, toman después una fisonomía propia que llevan a Europa al estableerse en Venecia, sur de Italia y Alemania.

Todo este movimiento de expansión hacia Europa de los grandes polifonistas flamencos preparan el siglo de oro de este período histórico musical, conocido como

el "Período Renacentista"

Instrumentos: Numerosos músicos de la Edad Media habían alcanzado reputación como instrumentistas entre ellos Maitre Peretti (francés del siglo XIII) y el italiano Landino (siglo XIV) magnificos intérpretes en órgano, instrumento que se conocía desde el siglo X, más o menos, y que los había pequeños y de grandes dimensiones en las iglesias, donde estaban excluídos otros instrumentos por ser de origen profano.

Instrumentos de cuerda: el "crowth" l'amado también "crotta" especie de violín primitivo y rústico y que es el más antiguo intrumento de arco europeo. Después aparece la viola de gamba que alcanza elegantes formas llegando a ser uno de los instrumentos predilectos; el arpa, laud, guitarra y la viola. El salterio de origen oriental, como instrumento de cuerda pul-

sada.

Lastrumentos de viento: clarines y trompetas de guerra y caza y los trombones a vara que aparecen cerca del siglo XV; flautas, oboes, el fagoolet y el pífano. Además la pastoril zampoña, la cornamusa o gaita con vegija de aire, igualmente rústica.

Instrumentos de percusión: la casi totalidad de los conocidos hoy.

ELISA GAYAN

### PAGINA AMERICANA

### ESTADOS UNIDOS

## ¿Cual es la contribución de la M. E. N. C.?

(Continuación)

Vanett Lawler

Todos estos pueblos de la América Latina y de otros países nos buscan para consultarnos en lo referente a programas de estudio y material de enseñanza.

En cuanto a métodos desarrollarán los propios. Nosotros tenemos objetivos comunes en nuestro programa de educación musical, podemos intercambiar material, pero nadie puede ir tan lejos como para tratar de imponer sus métodos a los demás.

Podemos resumir así los párrafos precedentes:

1) En el campo de la educación musical, los Estados Unidos tienen que contribuir en forma clara para dar a conocer al resto del mundo su filosofía en cuanto a educación musical se refiere, como parte integrante de la Educación General.

2) Los educadores de música de los EE. UU. han desarrollado una técnica de educación musical que incluye el programa de Educación del Maestro, el cual debe compartirlo con el resto del mundo.

3) Los educadores de música han desarrollado una técnica de organización profesional en la M. E. N. C. a través de la cual pueden extender su plan de acción para establecer organizaciones similares en otros países y ningún educador, o persona concienzuda negará que la filosofía básica de la M. E. N. C. se refiere al hecho de que los educadores de música conocen y han puesto en práctica la frase, a menudo demasiado usada pero mal comprendida: "Música, lenguaje universal".

Los educadores de música han demostra la utilidad y poder de dicha frase y están más capacitados paar realizarla que los que pertenecen a otras actividades musicales.

Es dentro de este concepto filosófico que hemos desarrollado extensamente dentro de nuestro país lo que tenemos que compartir ahora con el resto del mundo.

Evidentemente todo lo que se ha abarcado en lo expuesto hasta aquí se basa en las experiencias de la M. E. N. C. en su programa de relaciones internacionales con las otras repúblicas americanas puesto que la mayoría de nuestras actividades se nan confinado a este hemisferio. Ahora, abiertas las comunicaciones podemos mirar hacia adelante, hacia un programa aún más amplio de relaciones internacionales gracias a los esfuerzos expontáneos de los miembros de la M. E. N. C., a través de los planes oficiales de ésta y a través de cualesquier programa que se planee eventualmente y que utilizará las fuerzas de la educación musical científica y cultural de las Naciones Unidas.

Cuando estos planes se desarrollen y se materialicen, las fuerzas de la educación musical se encontrarán, no sólo con un vastísimo horizonte de relaciones internacionales sino que también formando parte del programa de relaciones interculturales con base de amplitud mundial.

#### Proyectos de la M. E. N. C. en el campo de las relaciones internacionales

Los siguientes puntos se someten a consideración como un bosquejo de los principales proyectos emprendidos por la M. E. N. C. durante los seis últimos años en el campo de las relaciones internacionales; el bosquejo incluye no sólo proyectos emprendidos y en camino de realizarse con referencia a otras repúblicas americanas son también, proyectos de reciente desarrollo con respecto a otros países del mundo.

I.—Programa cooperativo de Actividades en el campo de las relaciones internacionales con la Asociación de Educación Nacional de los EE. UU.

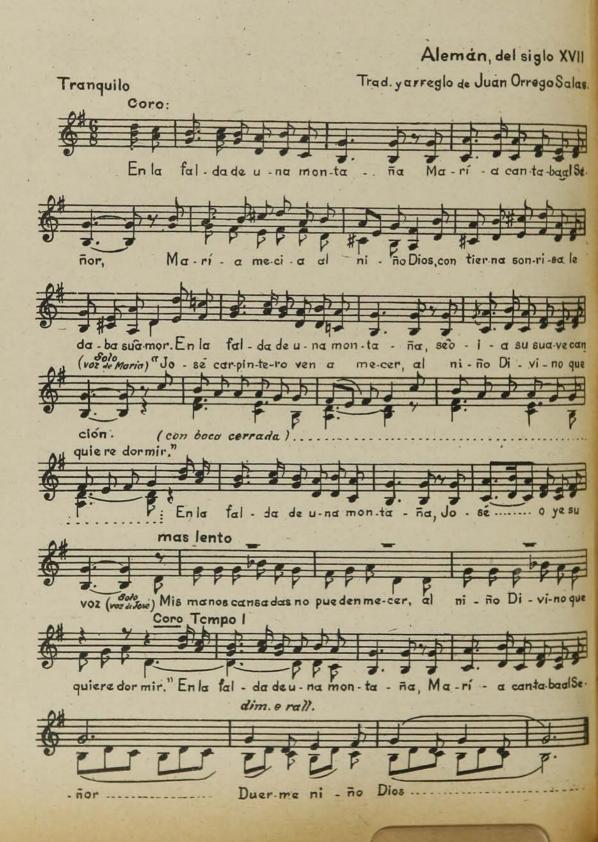
Así como el Departamento de Música de la Asociación de Educación Nacional de los EE. UU., la Conferencia Nacional de Educadores de Música ha representado todos los intereses musicales internacionales de la N. E. A. Esta relación ha sido ampliada en una extensión considerable a través de la unión que la M. E. N. C. ha mantenido con la Unión Panamericana. En conexión con esto la M. E. N. C. a través



## Gloria Cantemos



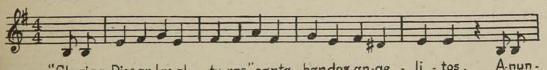
## María en la montaña



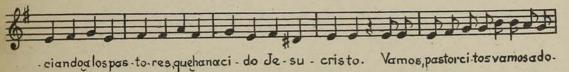
#### Villancico de Nochebuena

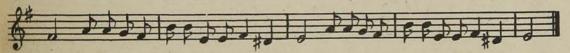
#### Español Recopilado por Kurt Schindler





"Glo-riaa Diosen lasal - tu-ras", canta - bandos an-ge - li - tos. A.nun-





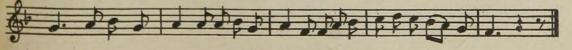
-rar, al Reydelos Cielosquehanaci-do ya, al Reydelos Cielosqueestaensupor-tal.

### Entre el Buey y el Asno Gris

Tradicional Francés.



En treel buey yel as - no gris, duer-me, duerme, duermeel Sal-va-En - tre ro - sas y jazmín, duer me, duer me, duer me el Sal-va-En el Por-tal de Be-lén, duer me, duer me, duer me el E- ma-



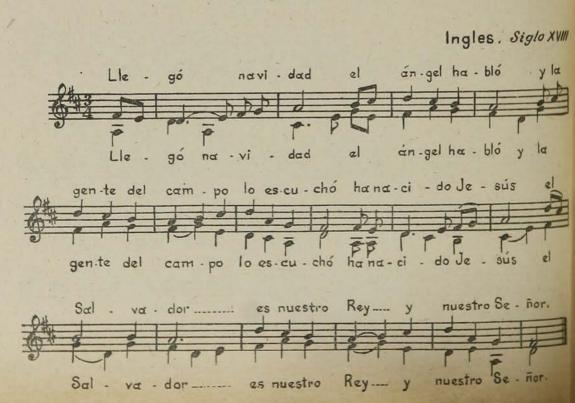
- -dor, Ange les Santos y se-ra fi nes, vuelancuidandoalgran Dios dea mor.
- -dor, Ange -les Santos y se ra fi nes; vuelancui dandoalgran Dios dea-mor.
- -nuel, Ange les Santos y sera fi nes, vuelancuidandoalgran Diosded-mor.

### Señora Doña Sancha

Tradicional Brasilera



### Llegó Navidad



de su inteso programa de relaciones internacionales con las repúblicas Latino Americanas, ha actuado en favor de la N. E. A. en varios contactos de organización profesional en las otras repúblicas americanas. Ejemplos de este tipo de contacto han sido los especialmente llamados "meetings" por las asociaciones de educación nacional de Chile, Brasil y Costa Rica durante los viajes de Inspección a estos países hechos por Miss Vanet Lawler, la secretaria ejecutiva de la M. E. N. C.

A través del contacto con los educadores de materias generales de la América Latina que han venido a los Estados Unidos por viaje y por estudio, la M. E. N. C. ha sido muy frecuentemente el lazo de unión entre los visitantes y empleados y miembros de la N. E. A. no sólo en Washington sino en sus visitas a través de los EE. UU.

II.—Cooperación con el Departamento de Estado de los Estados Unidos (incluyendo la Fundación de Educación Interamericana, que ha tenido participación prominente.

La Conferencia Nacional de Educadores de Música en los últimos 6 años, ha trabajado con el Departamento de Estado de

la siguiente manera:

A) Programa de intercambio con distinguidos guías musicales de otros países, en visità a los EE. UU. Este ha comprendido un plan de itinerarios para los visitantes incluyendo su recepción y atención personal en las ciudades de los EE.. UU. por empleados de la M. E. N. C.

B) Programa para el estudiante extranjero en los Estados Unidos al que ha cooperado la M. E. N. C. tanto en el Departamento de Estado como en el Insti-

tuto de Educación Internacional.

Este tipo de programa por parte de la M. E. N. C. ha comprendido todos los pasos concernientes al programa de los estudiantes es decir:

 Ayuda en cuanto a la selección de los candidatos al estudio de la educación musical en los Estados Unidos. La participación en la actual selección de los estudiantes ha sido hecha a través del estudio cuidadoso de los posibles candidatos por John W. Beattic y Louis Woodson Curtis, antiguos presidentes de la M. E. N. C. en su viaje de inspección a la América Latina

y por el Secretario Ejecutivo Nacional de la M. E. N. C. durante tres viajes de inspección a las 20 repúblicas latino Americanas.

- 2) Ayuda en la selección de las escuelas, en todos los Estados Unidos, en que los estudiantes extranjeros se matriculan en los departamentos de educación musi-
- 3) Vigilancia y contacto con los estudiantes durante su período de esutdio aquí en los Estados Unidos incluyendo comunidad y otros contactos profesionales y asistencia a reuniones de la Conferencia Nacional de Educadores de Música.
- 4) Contacto contínuo con los estudiantes al regreso a su propios países. Esto comprende el intercambio de materilaes tanto como consejos y advertencias concernientes a organizaciones profesionales.

Establecimiento de contactos no solo entre los Estados Unidos y otros países extranjeros sino entre los otros países.

Esto ha sido practicado consistentemente en el programa cooperativo que la Conferencia Nacional de Educadores ha confeccionado con la Unión Panamericana.

- C) Ayuda en la selección de material de educación musical que se envía a las bibliotecas, bajo la vigilancia de las embajadas de los Estados Unidos a través del mundo. Esta ayuda ha sido buscada insistentemente por el Departamento desde la iniciación del "programa de biblioteca" que empezó a realizarse en las repúblicas latino ame-
- D) Oferta de cooperación en los programas con el Departamento de Estadoen sus planes para un programa útil en la U. N. E. S. C. O.; esta oferta de un programa de cooperación que la Conferencia Nacional de Educadores de Música ha mantenido oficialmente con la División Musical de la Unión Pan Americana.

III.—Un enlace oficial entre la Conferencia Nacional de Educadores de Música y la Unión Pan Americana se ha mantenido desde 1941 y cuyo propósito ha sido doble.

A) 1.—Para hacer posible un programa de relaciones internacionales dilatado y provechoso para la Conferencia Nacional de Educadores de Música con las repúblicas latino-americanas y ensanchar así los horizontes de la organización profesional de la educación musical de los Estados Unidos.

2.—Capacitar a la Unión Pan Americana para utilizar en su más completa extensión las fuerzas organizadoras de la
Educación Musical de los Estados Unidos
en el desarrollo y eficiencia de la División
Musical que está al servicio de todas las
'seuepiaeme-ouire serigonde. 17.

B) La unión ha sido posible a través de un arreglo permanente donde la Secretaría Ejecutiva Asociada de la Conferencia Nacional de Educadores de Música sirve como el consultorio, de la Educación Musical de la Unión Pan Americana.

C) Los siguientes son los resultados de

la Unión:

1) Proyecto editorial a través del cual se publicaron sobre 150 piezas de música latino-americanas en los Estados Unidos. Esto fué posible por la cooperación de un Comité de Selección Musical compuesta por miembros de la Conferencia Nacional de Educadores de Música, editoriales de música de los Estados Unidos y de las otras repúblicas americanas. músicos y compositores.

2) Viaje de inspección como un proyecto conjunto de la M. E. N. C. y de la Unión Pan Americana por John W. Beattic y Louis Woodson Curtis en 1941. Los resultados de esta inspección fueron dados a conocer en una relación formal en el Diario de los Educadores de Música y a través de películas y conferencias dadas en cientos de escuelas y comunidades a tra-

vés de los Estados Unidos.

3) Tres viajes de inspección hechos bajo los auspicios directos de la Unión Pan Americana y con la cooperación del Departamento de Estado y de la Asociación Nacional de los Estados Unidos por el Consultorio de Educación Musical a todas las 20 repúblicas latino-americanas. Estos viajes se hicieron de la manera siguiente: Abril a Octubre de 1944: Junio a Diciembre de 1945; Julio a Noviembre de 1946.

Durante el curso de estos viajes se hicieron aproximadamente 500 visitas a escuelas públicas y privadas, a conservatorios de música y se produjeron contactos con personas relacionadas en todos los campos de la música en las repúblicas la-

No sólo se delineó el programa de la

tino-americanas.

educación musical en los Estados Unidos y en cada una de las repúblicas, sino que se dió información y se arreglaron intercambios entre los músicos y los inspectores de música de las demás repúblicas americanas.

4) Ayuda al establecimiento de organizaciones profesionales en la educación musical en las otras repúblicas americanas, organizaciones que corresponden en propósito y operación a la Conferencia Nacional de Educadores de Música. Un ejemplo de este tipo de organización que se ha iniciado con mucho éxito durante los últimos cinco años es la Asociación de Educación Musical de Chile. No sólc está organizada en la capital, Santiago, sino que existen ahora planes en camino para organizaciones regionales a través del país.

5) La División Musical de la Unión Pan Americana puso a disposición del Conservatorio de Educación Musical y del Ministerio de Educación de Chile, de Julio a Octubre de 1946, para ayudar en la reorganización del programa de educación musical en las escuelas secundarias de Chile, un proyecto de conjunto del Ministerio de Educación y de la Fundación de Educación Inter-americana del Departamento de

Estado de los Estados Unidos.

6) "La Música en la vida Americana", una serie de 52 programas de radio, de 30 minutos, patrocinados por el Departamento de Estado, por el Coordinador de Asuntos Inter-americanos, fué planeada y escrita por la Secretaría de la Asociación Ejecutiva a través de la Unión Pan Americana. Se han usado los programas en todas las repúblicas latino-americanas y algunas partes han sido traducidas a otros idiomas fuera del castellano y del portugués y se han usado en otros países europeos. Los 52 programas se organizaron en las siguientes categorías:

a) Musica de Cámara.

b) " " Opera.

c) " " Teatro y Baile.

d) ,, ,, Comunidad.

e) " " Callejera y Popular. f) " " las Fuerzas Armadas.

(Continuará)

#### SECCION COLABORACIONES DEL PROFESORADO

## Algunas reacciones de niños y de gentes del pueblo en Conciertos populares

Hace algunos pocos años los estudiantes, sobre todo los universitarios, escasamente se acercaban a los conciertos. Ahora en cambio, es posible constatar no sólo el entusiasmo creciente con que acuden a ellos, sino también las reacciones jubilosas, incontenibles, con que exteriorizan la rigueza de sus emociones.

Este fenómeno no se advierte sólo en Santiago, lo hemos observado también en distintas ciudades de provincias, a donde la Orquesta Sinfónica o grupos de artistas han llevado sus mensajes de belleza.

No hace mucho tiempo en ciudades del Sur pudimos sorprender hechos muy interesantes sobre el interés de los niños y de gentes del pueblo, hacia la música.

En Valdivia iba a realizarse un Concierto de la Orquesta Sinfónica dirigido por Carvajal. En una calle, en que nos habíamos detenido para hacer limpiar nuestros zapatos, veíamos pasar a gentes obreras, leyendo el programa de obras de Grieg, Borodín,, Falla, Rimsky y Allende, y comentando los nombres y nacionalidad de estos creadores, luego escuchamos que los lustrabotas que nos atendían, hablaban también de la Sinfónica como de algo propio y familiar y se aprestaban con entusiasmo para asistir al Concierto.

En un pueblo de costa, cercano a Santiago, el Coro Universitario, anunció otra vez un concierto con obras de Palestrina, Lassus, algunos corales anónimos de diferentes países y coros de autores chilenos. Un humilde estibador, tomó su entrada a platea, desechando la de galería pues creía que desde allí no podría gozar tan cómodamente de la música como de la localidad baja.

Le interesaba el programa y con el recuerdo de sus impresiones sobre los "Niños Cantores" de Viena, que conocía a través de discos, temía que la comparación con el "Coro Universitario" pudiera acarrearle una desilusión.

Al saber que los componentes del "Coro" eran todos estudiantes chilenos, igualmente chileno el Director, quedó más tranquilo esperando el concierto.

Escuchó religiosamente cada número del programa, observando todo y aplaudiendo al finalizar cada obra.

Al concluir el concierto, con espontánea expresión de gozo dijo palabras de admiración por la actuación de los coristas, por la belleza de las obras y también por la maestría con que el Director había animado al conjunto.

Su actitud ingenua, de atención profunda, le llevó a apreciar intuitivamente aspectos de estética musical y el goce inefable de la belleza floreció también en su corazón.

En esa misma oportunidad pudimos también valorizar dos reacciones opuestas frente al mismo concierto, relacionadas con profesores y niños pertenecientes a las ramas Primarias y Secundarias.

La Directora y profesores de la escuela primaria fueron entusiastas y activos propagandistas del concierto. Las niñas y niños, con bastante anticipación fueron reuniendo el costo de sus entradas, juntando moneda tras moneda, ahorrándolas de las que sus padres les proporcionaban cada día, para que pudieran proveerse de alguna fruta o golosina; las entregaban a sus profesores, rogándoles las juntaran. De esta manera el día del Concierto vimos muchas caras alegres que traían sus entradas adquiridas con anticipación.

En cambio en el establecimiento de enseñanza secundaria no hubo la misma reacción teñida de ansias culturales. Una sola persona, representante de este grado de la enseñanza, había tomado su entrada al concierto.

Esta actitud tan distinta hacia la música ha ido, sin embargo, nivelándose en el último tiempo entre estudiantes primarios y secundarios y creemos que ellos han de alcanzar un alto grado de espiritualidad a medida que se extiendan los nuevos conceptos y procedimientos pedagógicos sobre la educación musical que nuestra Asociación desearía ver introducidos en la evolución de nuestra enseñanza.

Carlos Isamitt.

## DISCOTECA ESCOLAR

Continuando la selección de grabaciociones que nuestro boletín ha publicado en el presente año, ofrecemos, ahora, los comentarios de las danzas que fueron interpretadas por la Orquesta Sinfónica de Chile bajo la dirección del maestro Tevah en el último concierto educacional a los escolares de Primaria y cuyas grabaciones pueden encontrarse en Santiago, Casa Heffer, Huérfanos 950.

El grupo de danzas interpretadas estuvo representado por "Danza Española" de la ópera "La Vida Breve" de Manuel de Falla (ver boletines N.º 9 y 11 año, año II)<sup>8</sup> el Gopak de Modesto Moussorgsky y Danza Eslava N.º 1 de Anton Dvorak. Como puede verse, tres expresiones del folklore europeo llevados hasta la obra orquestal.

En esta ocasión les ofrecemos algunas notas del Gopak y Danza Eslava N.º 1.

## M. MOUSSORGSKY. — Gopak, (Danza rusa).

Entre los compositores rusos del siglo pasado, es tal vez Moussorgsky, uno de los pilares más fuertes, en el cultivo de un estilo típicamente ruso, y entre sus obras, la ópera Boris Goudonow, la expresión más genuina del movimiento nacionalista que él, Rimsky-Korsakow, Borodin, Balakirew y César Cui, iniciaron en Rusia a mediados de siglo XIX. Este conjunto de compositores se conoce en la historia como el "Grupo de los Cinco".

GOPAK, es ei nombre de una danza de tipo popular, muy practicada en la región conocida como la de la Pequeña Rusia. El ritmo de esta danza es del tipo BINA-RIO, o sea de dos tiempos, en la cual el tiempo fuerte es acentuado por el compositor con los instrumentos de percusión. Esta danza pertenece a la ópera inconclusa de Moussorgsky, titulada "La Feria de Sorotchinsky".

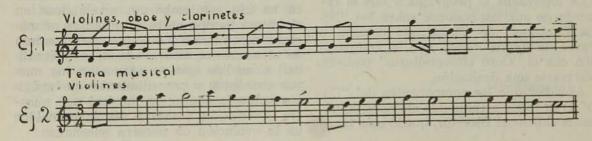
Ej.:- 1.

#### ANTON DVORAK. - Danza Eslava N.º 1.

Dvorak, es junto a Smetana, en el siglo XIX, y a Novak y Martinu, en la época contemporánea, uno de los más famosos compositores en la Historia de la Música Checoeslovaca. Con Dvorak y Smetana, se inicia en este país un movimiento similar al que representara el Grupo de los Cinco en Rusia ,o sea, el interés por aprovechar los elementos de la música folklórica de su país natal. Aunque Dvorak se formó dentro de la tradición musical alemana de Brahms, casi toda su música revela la fuerte influencia que el folklore de su país ejerció en su creación artística. Sus Danzas Eslavas son un fiel exponente de lo antes dicho. La primera de ellas, que figura en este programa, es un tipo de danza Ternaria (tres tiempos), rápida y muy rica en sonoridades orquestales las que siempre tienden a evocar el sonido de los pequeños conjuntos populares que interpretan estos bailes.

Ei.: 2.

Tema music # principal



## UN CURSO DE ORQUESTA RITMICA

Norah Pezoa

VI

Pasando ahora al Programa de 2.º año, en la parte referente a Educación Rítmica, tenemos el tema "Simbolización gráfica de la negra y corchea".

En el 1.er año se ha hecho la realización corporal de la marcha y el trote.

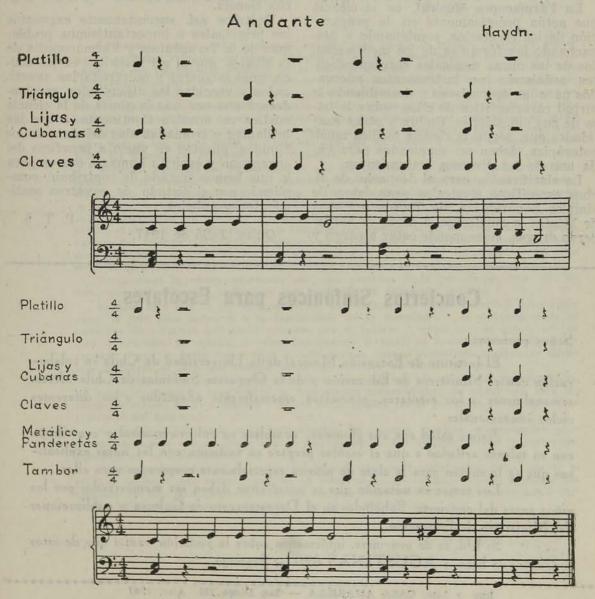
En el 2.º artículo de este Curso (Boletín N.º 10) se explicó cómo el niño empieza a tener la "noción visual gráfica" de la figura de negra, en la misma forma se trata la corchea. Una vez conocido el símbolo de negra y el de corchea es fácil que los niños lean las diferentes partituras.

Para practicar la lectura, primero se les da trozos orquestados (Ej.).

Cada partitura se copia aparte y se coloca frente a cada grupo de instrumentos que le corresponde.

Los niños al leer y tocar sus trozos se sienten felices, pues este trabajo despierta en ellos gran interés.

Ej: Andante de Haydn (1.\* parte).



#### SECCION PEDAGOGIA

## El Problema Educativo de las Aplicaciones Terapéuticas y Farmacopédicas de la Música

(Conclusión)

que sin ellos todo esfuerzo científico personal del facultativo no podría desarrol'arse en las condiciones requeridas. Esta dificultad, precisa ser allanada a toda costa, en beneficio de la humanidad doliente, la que confía y espera recuperar la salud con la fe v esperanza del poder musicote-

rápico y farmacopédico musical.

La Farmacopea Musical, es la ciencia que actúa prácticamente en la preparación de los recetarios, combinando y despachando las fórmulas de los medicamentos de las obras musicales correspondientes, señalando los instrumentos adecuados para las operaciones y describiendo la virtud característica de ellos, sobre la base de sus vibraciones, timbre y otras cualidades que, según la ciencia médica musicoterápica, deben ser empleados para cada uno de los diversos tratamientos.

La clasificación para el despacho de dichos específicos musicales, sean éstos, de simples Sonoridades, de Trozos o Piezas de Música, a emplearse, a modo de verdaderas drogas, corresponde estar a cargo y cuidado de músicos expertos o especializados, que son los que deben funcionar como peritos Farmacopédicos de la Musicoterapia.

De todo cuanto dejamos demostrado, se desprende, que los médicos especialistas, son los Terapéutas musicales, y los músicos expertos son los Farmacéuticos de di-

cha ciencia.

Dejamos así, suscintamente expuestos los principales e importantísimos problemas de la Terapéutica y Farmacopedia de la Música, que al ser resueltos en las educaciones escolares y universitarias, practicados y vencidas las dificultades, resplandecerá una vez más la gloria de la ciencia médica en nuestro Continente, sobre las brillantes y cromadas alas del Arte de los Sonidos, puestas en vuelo a beneficio del organismo y espíritu humano, que es para lo que hemos tratado de contribuir, cumpliendo con el dictado de nuestros sentimientos y anhelos.

P. T S.

Quito, Julio de 1947.

## Conciertos Sinfónicos para Escolares

Señor profesor:

El Instituto de Extensión Musical de la Universidad de Chile en colaboración con el Ministerio de Educación y de la Orquesta Sinfónica de Chile ofrece, semanalmente a los escolares, conciertos especialmente adaptados a los diferentes ciclos educacionales.

Asista usted con sus alumnos, complete su cultura musical y contribuya con su talento artístico a que el escolar prepare su audición con las notas explicativas que se le envían para la clase de música especialmente preparadas para ellos.

Los temas en notación que se acompañan deben ser memorizados por los niños antes del concierto. Solicítelos en el Departamento de Cultura y publicaciones del Ministerio de Educación.

Si Ud. es de provincia, infórmenos sobre la audición radial que de estos conciertos se hace, a AGUSTINAS 620 - Santiago.